Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siódmego dnia natomiast wstali wcześnie, gdy wschodziła zorza, i obeszli miasto w tym samym porządku,\* ale siedem razy – tylko w tym dniu obeszli miasto siedem razy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siódmego dnia natomiast wstali wcześnie o świcie i obeszli miasto podobnie jak wcześniej, z tym że siedem razy. Tylko w tym dniu obeszli je siedem razy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dnia siódmego wstali rano o świcie i okrążyli miasto w ten sam sposób siedem razy. Tylko tego dnia okrążyli miasto siedem razy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale dnia siódmego wstali rano na świtaniu, i obeszli miasto tymże sposobem siedem kroć; tylko dnia tego obeszli miasto siedem kroć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dnia siódmego, wstawszy rano, obeszli miasto jako sporządzono było, siedmkroć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siódmego dnia wstali rano wraz z zorzą poranną i okrążyli miasto siedmiokrotnie w ustalony sposób; tylko tego dnia okrążyli miasto siedem razy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale siódmego dnia wstali wcześnie, gdy wzeszła zorza poranna, i obeszli miasto w ten sam sposób, lecz siedem razy. Tylko tego dnia obeszli miasto siedem razy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siódmego dnia wstali wcześnie rano, gdy zaczynało świtać, i w ten sam sposób siedmiokrotnie okrążyli miasto, tylko że tego dnia okrążyli miasto siedem razy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siódmego dnia wstali o świcie i okrążyli miasto w ten sam sposób siedem razy. Jedynie siódmego dnia okrążyli miasto siedem razy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siódmego dnia powstawszy o świtaniu okrążono w ten sam sposób miasto siedem razy. Tylko w tym dniu okrążyli miasto siedem razy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сьомого дня встали вранці і обійшли місто шість разів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siódmego dnia rano, wraz z wzejściem zorzy porannej, wyruszyli i zwykłym porządkiem siedmiokrotnie okrążyli miasto; tylko tego dnia siedmiokrotnie okrążyli miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A siódmego dnia wstali wcześnie, skoro tylko nastał świt, i w ten sam sposób okrążyli miasto siedem razu. Tylko w tym dniu okrążyli miasto siedem razy. |

1. 1) w tym samym porządku : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)